
英汉语篇 间接回指

Indirect Anaphora
in English and Chinese

王军 著



商务印书馆
The Commercial Press

创立于1897

014015665

H314
883

英汉语篇 间接回指

Indirect Anaphora
in English and Chinese



北航

C1703209

H314
883



商务印书馆
The Commercial Press

2013年·北京

图书在版编目(CIP)数据

英汉语篇间接回指/王军著. —北京:商务印书馆,
2013

ISBN 978 - 7 - 100 - 09838 - 0

I. ①英… II. ①王… III. ①英语—语法—研究
②汉语—语法—研究 IV. ①H314②H146

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 037362 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

英汉语篇间接回指

王 军 著

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北京民族印务有限责任公司印刷

ISBN 978 - 7 - 100 - 09838 - 0

2013 年 9 月第 1 版

开本 880×1230 1/32

2013 年 9 月北京第 1 次印刷

印张 13

定价: 35.00 元

序

欣闻王军主持的国家项目“英汉语篇间接回指对比研究”已经通过鉴定，即将由商务印书馆出版，十分高兴，也为王军感到骄傲。我和王军有多重关系：师生关系、同事关系和朋友关系。王军1984年入聊城师范学院英语系学习，我教他们高年级英语精读课《高级英语》。他们是84级同学中几个尖子学生之一，不仅学习成绩好，而且还做班干部，做了大量社会工作，受到老师和同学的好评。由于他综合素质高，学习成绩优秀，被留校任教，由此，我们成了同事。他工作兢兢业业、业务基本功扎实、教学效果好，受到学生的好评，并且同时注重科学研究工作，努力读书学习，后来考取华东师范大学研究生，接着又考上了上海外国语大学的博士，师从我国著名英汉对比和翻译学家许余龙先生，毕业后到苏州大学外语学院工作。虽然，我们不在一个单位工作了，但还经常进行学术交流，成为学术上的朋友。

王军果然不负众望，到苏州大学工作的几年间踏踏实实地做研究，一步一个脚印，一步一个台阶，在国内外语类核心期刊上发表了一系列论文，先后主持了国家社科基金、江苏省社科基金等多个项目，成为苏州大学外语学院比较年轻的教授、博士生导师和外国语言学及应用语言学的学科带头人，并在多个全国及省级学会担任重要职务。

王军从事对比语言学、认知语言学、语用学研究。研究课题主要涉及回指（尤其是间接回指）研究、复合名词研究、隐喻及转喻机制研究等，其中间接回指是他一直研究的重点，并且取得了比较丰硕的成果。

回指是指称的一个类别，是语言组篇机制的一个重要因素：一般来讲，作为一个已知的项目，它不以一个新知的项目来表示，即用不定成分加名词的形式来表示，如 a book、books，而是用代词或者定指名词来表示，如 they、the book、the books。这个项目可以来自于上文，有时也可以来自于下文，还可以来自于语境中。在 M. A. K. Halliday 的系统功能语言学的衔接理论 (Halliday & Hasan, 1976) 中，它们分别被称为回指、下指和外指。系统功能语言学从功能的角度研究指称现象，认为它们都是建构语篇的纽带 (tie) 或衔接机制 (cohesion)。在这三个类别中，外指不对语篇的内部衔接起作用，而是把语篇与语境联系起来的因素，因此，Halliday 不把它作为衔接机制，但它是哲学家们热衷研究的对象，因为它们是观察语言与客观现实关系的窗口，根据它们可以探讨含义、预设、真值条件等。下指出现的频率十分低，研究的价值比较低，一般不作为重点研究对象，而研究最多的是回指。

回指可以从句法的角度研究，探讨回指在句子结构中的作用，如在 Chomsky (1981, 1982) 的管约理论 (Government and Binding Theory) 中，回指是一个重要的研究对象，但它只研究反身代词、相互代词、名词短语语迹等现象，范围比较窄。

回指更多的是从语篇的角度研究，探讨由回指形成的语篇部分和语篇成分之间的关系，以及在语篇构建过程中的作用等。研

研究回指的理论繁多,涉及系统功能语言学的衔接理论、认知语言学的心理空间理论、参照理论、框架理论、情景理论、图式理论、脚本理论等。回指现象在这些理论研究中都取得了显著的成果,因此,对回指的研究需要向纵深发展,其中一个重要方面就是对间接回指的研究。

间接回指指的是通过词汇之间的意义联系而形成的回指现象,例如,同一个物体和它的不同方面、不同部分,以及这些部分和方面之间,某个领域与它所包含的不同事物等,以及这些事物之间,均可以形成回指关系。在系统功能语言学中是作为词汇衔接中的搭配、同义、上下义、部分整体义等关系来讨论的。但这种研究总体上讲比较松散,对于具体的意义关系探讨不多,重点是看它们之间是否形成有效的衔接关系。在认知语言学中,相关的框架理论、图式理论等都把具有间接指称的项目放到同一个框架或者图式中来探讨这些项目是如何相互联系起来的。

王军在众多前辈学者研究的基础上,对间接回指现象进行了更加深入的研究,包括对间接回指现象进行了跨语言研究,对汉语和英语中的间接回指现象进行了对比研究,对间接回指现象进行了实证研究,对间接回指研究中存在的多个层次上的问题进行了更加深入的探讨和重新解释,最后提出了扩展回指研究的新的构想。

从英汉对比的角度讲,他研究的语料既包括英语的语篇,也包括汉语的语篇,分别对它们中的间接回指现象进行了分析,并进行了对比,发现它们的共同点和不同点,了解间接回指在不同语言中的表现方式。

从实证研究的角度讲,他研究的语料全部来自于真实的语

篇, 语料完整, 反映间接回指产生的总体语境, 汉英语料相互对应, 有利于对其进行对比研究, 使得出的研究结果既有效又可靠。

从释解的角度讲, 王军的《英汉语篇间接回指》依据间接回指的成分因素、关系因素和影响因素对其进行研究, 同时还把这三个因素放在一起从整体上综合地进行讨论, 弄清各自的特点和侧重点, 并且根据研究结果提出了间接回指释义机制的判断和评价。此研究也把形式、功能和认知三个外部因素综合起来对间接回指现象进行研究。

从扩展回指现象的新的构想的角度讲, 此研究一方面把回指的研究从不参照语境, 扩展到参照语境, 把篇章话语和外部环境作为整体语境, 同时, 对间接回指的研究方向进行了重新定位, 把向“右”的回指产出和向“左”的回指释解综合起来, 探讨更加合理的研究取向。

王军的研究取得了十分突出的成果, 为间接回指的研究做出了突出贡献, 主要表现在以下几个方面:

(1) 对间接回指研究的思路进行了扩展。把间接回指研究按概念匹配、回指释义、概念转移的思路进行探讨, 形成一个新的研究模式, 其中概念匹配是基础, 回指释义是手段, 概念转移是目标; 它以向“左”的分析过程为手段, 以向“右”的分析过程为目标; 既包括静态的研究, 也包括对概念转移的动态研究。

(2) 把概念匹配作为回指的认知基础, 即代词可以回指意义丰富的名词是由概念匹配启动的。《英汉语篇间接回指》考察了代词与名词进行概念匹配的基本原理, 代词的有定性对回指的启动机制和代词的指他性对意义填充的渴求使代词与先行语紧密联

系起来,形成有代词必然有先行语的匹配关系。这种思路也可以用以解释其他的衔接手段。

(3) 提出了回指概念系统地重现和转移的思路。如果回指语与先行语之间是同现关系,则两者形成同指关系;如果两者之间发生转移关系,则两者就不再是同指关系,也就是说,在先行项通过语境而发生变化时,即“先行项+语境”共同作用于回指项时,指称就发生了转移。这种新的回指解释模式扩展了回指解释的范围和能力,同时,也更有利于解释间接回指的产生。

(4) 对模糊回指进行了比较全面细致的分析和研究。是否有回指一般是根据是否出现回指项来确定的。但有时,虽然有回指项,可是先行语并不清楚:有时是上文的一个片段,有时是模糊的一个意义或者理念。本书研究了回指的模糊本质,探讨了回指的不同的模糊现象,并探讨了模糊产生的原因,以及其特殊的修辞和表达功能等。

(5) 对回指的有定问题进行了再认识。回指必然是有定的,这是常规知识。但由于汉英两种语言差别很大,所以对有定的表达方式不同。本书在大量汉英语料的基础上,通过翻译对等和语境对等标准检验,考察了英汉语在有定表达上的差异,揭示了汉语在有定性表达上的主体意识程度的变化,为下一步的研究探讨了一条合适路径。

(6) 通过汉英对比研究深入探讨了间接回指现象,进一步确立了间接回指在篇章研究中相对独立的研究地位,同时,此研究对更加广义的回指研究提供了十分有价值的启示,拓宽了回指研究的范围。

总括起来,此研究有如下几个突出特点:

(1) 具有全面性和整体性：科学研究的主要对象可以是一个方面，或者某个点，但研究这个方面或者点则需要从整体上全面考察它的方方面面才能把它认识清楚。但对于间接回指的研究以前通常是从某个侧面进行研究，如研究间接回指的项目之间的关系、研究先行项与回指项的形式特点、研究语境因素如何影响回指等；从研究角度上讲，有的从形式的角度研究，有的从功能的角度研究，有的从认知的角度研究。每一种研究实际上只探讨间接回指的一个方面的特征。在本书中，作者把间接回指所涉及的先行项、回指项、语境促动因素等系统地结合起来，从形式、功能和认知几个角度同时进行研究，对间接回指有了一个完整全面的认识和理解。

(2) 理论概括性强：学术研究的终极目标是构建理论或者证实理论，所以理论目标一般是研究的主要目标。作者把构建间接回指的理论框架作为首要的任务来进行，提出了以概念匹配为基础、回指释义为手段、概念转移或重现为目的的理论框架，为间接回指的研究提供了一个比较全面系统的理论模式。

(3) 研究角度新颖：首先，对间接回指的研究一般都是在单语中进行的，本文采用汉英对比的方式，看间接回指的意义特征在不同的语言中如何体现，以利于发现不同语言的运作机制；另外，一般的间接回指研究都是分析性和解释性的，即所谓“向左”的过程。在此研究中，作者采用“向左”和“向右”相结合的方式。一是从顺序上，先“向左”，对语篇进行分析解释，再“向右”，探讨语篇的生成过程；二是“向左”是手段，而“向右”是目的。这种双重取向使得对间接回指的研究更加合理和全面。

总之，此研究既具有相当强的理论意义，创建了间接回指研究的理论模式，创新了间接回指研究的新方向，拓宽了传统的回指研究和间接回指研究的领域，为间接回指研究，甚至是广义的回指研究奠定了一个好的基础。同时，此研究也具有较强的实用价值，其研究成果对外语教学，特别对语篇衔接和连贯的分析具有一定的启示。

张德禄

同济大学教授、博士生导师

2012年12月1日于上海文化花园

自序

上大学的时候，从未奢想过会在大学里教书，更未想过会在教书之余做学术研究，事实上，当时连学术是什么都一无所知。现在，虽然自己感觉在学术研究方面尚与真正的专家学者有较大的差距，但已经不再对其感到陌生，也不再感到畏惧，而且已经开始乐在其中，享受学术研究所带来的乐趣了。尽管自己还远未到写回忆录的年纪，但借本书出版之际，还是感觉很有必要回顾一下自己的学习历程，感谢一下曾在学术研究方面影响和帮助过自己的那些前辈，也为本书的主题做一点背景介绍。

首先应该感谢的是张德禄老师。他曾是我大学时的精读课老师，后来又一起同事多年，再后来他成了我的领导。当年张老师并没有手把手地教我如何做研究，但他自己辉煌的学术成就以及低调温和的处世风格始终是我默默学习的榜样。虽然张老师做过系主任、外语学院院长，有各种各样令人羡慕的学术头衔，但奇怪的是我在任何时候任何场合都很自然地称呼他“张老师”，觉得“老师”的称呼才是最真心、最实在的。传道、授业、解惑有两种方式，一种是靠老师面对面、手把手教授出来的，另一种是在老师榜样的影响下学生努力学习和领悟得到的，我从张老师那里所获得的很多学术研究的东西都属于后者。

其次应该感谢的是我在上海外国语大学的博士生导师许余龙

教授。许老师学识渊博、治学严谨、行事低调，他那种不动声色的严格和对学术问题的精准判断让我和我的同学们不敢有丝毫的懈怠，都非常自觉地对自身严格要求，在紧张和充实中度过了三年颇有收获的学习时光。如果只有许老师的威严很可能会让我们这些弟子们压力大得有点透不过气来，幸好有位对我们所有人也了如指掌的师母在，才使得整个师门成为了一个和睦快乐的大家庭。三年博士学习生活之所以拥有诸多美好的回忆，师母绝对功不可没。

需要感谢的还有苏州大学外语学院的领导和同事们。记得我2004年博士毕业时面临几所大学的工作选择，就在我带着一些忐忑和犹豫来苏大联系工作时，是徐青根院长接待了我，他不仅先把我所有的行李暂时存放在他自己的办公室里，而且还领着我到各个办公室做介绍，亲自解决我调动所遇到的各种问题。他的热情和真诚深深打动了我，让我很快坚定了留在苏大外院的决心。事实证明我当时的选择是正确的。苏大外院融洽的同事关系，优良而充满活力的学术研究氛围，不断增强的教学和科研实力，都是我个人学术能力不断发展的坚实基础。

自己真正开始做语言学方面的研究是从读博开始的。2000年的时候，经过反复的思考，我决定考语言学方向的博士。但在有这个念头的时候，我对语言学究竟是什么还不是特别清楚，只知道张德禄老师研究的是语言学，还了解到国内仅有的几所外语院校每年所招收的博士生数量语言学方向的最多，所以选这个方向考中的几率应该会大一些。此外，当年读硕士学习美国社会与文化的经历让我意识到，简单易学的东西往往价值有限，要想做出与众不同的事情来，就必须去学习那些多数人知难而退的东

西。为了考博，我开始认真地读我能找到的仅有的两本语言学方面的书，一是胡壮麟教授等编写的《普通语言学概论》，一是我的导师许余龙教授编写的《对比语言学概论》。随着顺利考取上外的博士研究生，语言学就开始成为我生活中不可或缺的一部分了。

大概所有读博的人都会认真拜读自己导师的学术著作，我自然也不例外。通过听许老师教授的对比语言学课程以及自己的阅读，知道了许老师对回指研究情有独钟，在国内外享有较高的声望，于是我和我的同学都不约而同地很早就把回指作为博士论文的研究方向。但是，我们同学都清楚，跟导师的研究方向一致有很大的风险，因为如果跟得太近，我们就几乎没有多少机会做出创新性的研究成果出来，所以我们必须要在整个的回指框架内选择一个有研究价值的领域或视角。于是我根据自己大量阅读英语原著的体会，特别是受 1999 年 *Journal of Pragmatics* 联想回指特刊，以及日本学者 Tomoko Matsui 所著的 *Bridging and Relevance* 一书的影响，决定对英汉间接回指进行对比研究。然而，在确定了选题，进行论文结构设计的时候，心里又开始没底了：一是担心这种研究有没有价值，能否支撑起一篇博士论文；二是担心英汉对比的工作量太大，在有限的时间内恐怕承受不了。当我把第一个问题告诉张德禄老师的时候，他很明确地回答我说这种研究完全值得做，这就彻底打消了我的顾虑。对于第二个问题，许余龙老师的回答让我如释重负，他说我完全可以只做英语语篇的间接回指研究，英汉对比毕业以后再说。后来事实证明，这一安排让我受益匪浅。首先，单一语言的研究让我减轻了很大的负担，可以让我有更多的时间熟悉国外间接回指研究

的状况以及进行基于英语语篇的细致研究，其次为我博士毕业后2007年获得英汉间接回指对比研究的国家社科基金项目奠定了坚实的基础。本书就是此项国家社科基金项目的结项成果之一。

思想的交流不可能凭空进行，必须借助于语言这种符号系统，因此语言本质上是指称性的。如果语言都是外指的，即仅仅用来指称认知主体之外的事物或关系，那么语言就不成其为语言，而是彼此之间没有任何关联的符号。富有逻辑的思想，流动的时间进程，不断变化的关系，所有这些都必须有赖于语言符号之间的某种沟通方式方能表达出来，而衔接手段（cohesive devices）就是语言符号之间关联的一种根本体现。在 Halliday & Hasan（1976）的衔接理论中，回指（anaphora）仅仅是照应手段中的一种情形，它不但有别于下指（cataphora），更有别于其他的衔接手段，如省略、替代、联结等。事实上，回指还可以从更宽泛的角度去界定。人们普遍认为，回指的本质就是回指语与其先行语的所指相同，那么省略的部分与其前面表达完整的部分的所指不也是相同的吗？还有替代，既然是代替前述的某个成分，那么替代成分和被替代成分的所指不也是相同的吗？所以本书中所提出的概念匹配的概念并不仅仅适用于间接回指和回指，它也可以成为各种语篇衔接关系建立的基础。

本书的书名虽然是关于间接回指的，但我们的研究范围已超出了传统间接回指的范畴，因为根据我们对间接回指的界定，很多原本属于直接回指的实例也可被归入间接回指中来。此外，我们在对间接回指进行解析时，所提出的某些释义原则及研究设想等在很大程度上也适用于直接回指。

间接回指研究是认识语言与思维关系的一个很好的窗口。虽

然说回指本质上都具有认知心理属性，但直接回指更侧重语言形式方面，所以才会出现句法学框架下不涉及语义、语用和（狭义）认知的回指研究；而间接回指则更侧重认知心理层面，是形接为辅而义连为主。如果我们思考一下语言与思维的整体关系就会发现，相对于无限纷繁复杂、立体多样、精细微妙的思维，对其进行表达的语言符号却是单一线性的，并且是由有限的文字或单词组成的。语言永远无法准确地表达思维，但语言又是能够揭示或表达思维的唯一工具。因此，透过语言以及语言成分之间的各种关系去揭示语言与思维关系的奥秘，间接回指比之直接回指能给我们提供更多可靠的答案。

本书除了前面一部分是对英汉间接回指进行实证研究之外，更多的篇幅是从宏观或理论的角度对间接回指以及直接回指进行深度分析，目的之一是为了较为全面深刻地阐述回指的本质属性，其次是为回指研究的进一步发展提出建设性的意见，希望能从模糊回指和拓展回指研究领域这两个方面获得更大的突破。

王军

写于 Stonybrook Apartments, Tucson, AZ, USA

2012年12月5日

目 录

第一章 绪 论	1
1.1 回指研究概览	1
1.2 间接回指研究概述	9
1.3 本研究的主要内容	17
第二章 双语语篇对比	21
2.1 名词性短语的有定性	21
2.2 语料的选择标准	28
2.3 对比研究的项目类别	34
2.4 对比语料的收集及初步分析	38
2.4.1 英汉翻译语篇对比	38
2.4.2 汉英翻译语篇对比	48
2.4.3 语域对等语篇对比	54
2.5 小结	73
第三章 间接回指关系中诸要素的分析	76
3.1 成分因素	77
3.1.1 先行语因素	78
3.1.2 回指语因素	84
3.2 关联因素	91

3.2.1 常规关系	92
3.2.2 非常规关系	97
3.2.3 篇章距离	101
3.3 影响因素	105
3.4 小结	111
第四章 间接回指的释义机制	116
4.1 理论驱动下的间接回指释义	119
4.1.1 可及性理论	119
4.1.2 情景理论	130
4.1.3 关联理论	136
4.2 回指释义的关键性条件：整体-部分关系	141
4.2.1 关联整体-部分关系	143
4.2.2 形式化整体-部分关系	147
4.2.3 逆向激活整体-部分关系	151
4.2.4 整体-部分关系中的推理	155
4.3 回指释义的决定性因素：关联度	158
4.3.1 常规关系下的关联度	159
4.3.2 非常规关系下的关联度	162
4.3.3 相对优势关联度	165
4.4 评述	169
第五章 形式、功能与认知	174
5.1 形式与功能	176
5.1.1 系统功能语言学中的回指	176
5.1.2 间接回指的形式与功能	181
5.1.3 有定 / 无定与回指	192